

THINKERS FOR ARCHITECTS
给建筑师的思想家读本

建筑师解读 海德格尔

[英] 亚当·沙尔 著
类延辉 王琦 译

中国建筑工业出版社

给建筑师的思想家读本

建筑师解读 海德格尔

[英] 亚当·沙尔 著
类延辉 王琦 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2011-5505号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑师解读海德格尔 / (英) 沙尔著; 类延辉, 王琦译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2016. 12

(给建筑师的思想家读本)

ISBN 978-7-112-19967-9

I. ①建… II. ①沙…②类…③王… III. ①海德格尔 (Heidegger, Martin 1889-1976) —建筑哲学—思想评论 IV. ①TU-021

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第239722号

Heidegger for Architects / Adam Sharr

Copyright © 2007 Adam Sharr

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese Translation Copyright © 2017 China Architecture & Building Press

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由英国Taylor & Francis Group出版公司授权中国建筑工业出版社独家出版并在中国销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书贴有Taylor & Francis Group 出版公司的防伪标签, 无标签者不得销售。

责任编辑: 戚琳琳 董苏华 李 婧

责任校对: 王宇枢 李欣慰

给建筑师的思想家读本
建筑师解读 海德格尔

[英] 亚当·沙尔 著

类延辉 王 琦 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京京点图文设计有限公司制版

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 5 $\frac{1}{8}$ 字数: 119 千字

2017年1月第一版 2017年1月第一次印刷

定价: 25.00 元

ISBN 978-7-112-19967-9

(29405)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

丛书编者按

亚当·沙尔 (Adam Sharr)

建筑师通常会从哲学界和理论界的思想家那里寻找设计思想或作品批评机制。然而对于建筑师和建筑专业的学生而言，在这些思想家的著作中进行这样的寻找并非易事。对原典的语境不甚了了而贸然阅读，很可能会使人茫然不知所措，而已有的导读性著作又极少详细探讨这些原典中与建筑有关的内容。而这套新颖的丛书则以明晰、快速和准确地介绍那些曾讨论过建筑的重要思想家为目的，其中每本针对一位思想家在建筑方面的相关著述进行总结。丛书旨在阐明思想家的建筑观点在其全部研究成果中的位置、解释相关术语以及为延伸阅读提供快速可查的指引。如果你觉得关于建筑的哲学和理论著作很难读，或仅是不知从何处开始读，那么本丛书将是你的必备指南。

“给建筑师的思想家读本”丛书的内容以建筑学为出发点，试图采用建筑学的解读方法，并以建筑专业读者为对象介绍各位思想家。每位思想家均有其与众不同的独特气质，于是丛书中每本的架构也相应地围绕着这种气质来进行组织。由于所探讨的均为杰出的思想家，因此所有此类简短的导读均只能涉及他们作品的一小部分，且丛书中每本的作者——均为建筑师和建筑批评家——各集中探讨一位在他们看来对于建筑设计与诠释意义最为重大的思想家，因此疏漏不可避免。关于每一位思想家，本丛书仅提供入门指引，并不盖棺论定，而我们希望这样能够鼓励进一步的阅读，也即激发读者的兴

趣，去深入研究这些思想家的原典。

“给建筑师的思想家读本”丛书已被证明是极为成功的，目前已经出版七卷，探讨了多位人们耳熟能详，且对建筑设计、批评和评论产生了重要和独特影响的文化名人，他们分别是吉尔·德勒兹^①、菲利克斯·迦塔利^②、马丁·海德格尔^③、露丝·伊里加雷^④、霍米·巴巴^⑤、莫里斯·梅洛庞蒂^⑥、沃尔特·本雅明^⑦和皮埃尔·布迪厄。目前本丛书仍在扩充之中，将会更广泛地涉及为建筑师所关注的众多当代思想家。

亚当·沙尔目前是英国卡迪夫大学威尔士建筑学院 (Welsh School of Architecture, Cardiff University) 的高级讲师、亚当·沙尔建筑事务所 (Adam Sharr Architects)

-
- ① 吉尔·德勒兹 (Gilles Deleuze, 1925-1995)，法国著名哲学家、形而上主义者，其研究在哲学、文学、电影及艺术领域均产生了深远影响。——译者注
- ② 菲利克斯·迦塔利 (Félix Guattari, 1930-1992)，法国精神治疗师、哲学家、符号学家，是精神分裂分析 (schizoanalysis) 和生态智慧 (Ecosophy) 理论的开创人。——译者注
- ③ 马丁·海德格尔 (Martin Heidegger, 1889-1976)，德国著名哲学家，存在主义现象学 (Existential Phenomenology) 和解释哲学 (Philosophical Hermeneutics) 的代表人物，被广泛认为是欧洲最有影响力的哲学家之一。——译者注
- ④ 露丝·伊里加雷 (Luce Irigaray, 1930-)，比利时裔法国著名女权运动家、哲学家、语言学家、心理语言学家、精神分析学家、社会学家、文化理论家。——译者注
- ⑤ 霍米·巴巴 (Homi, K. Bhabha, 1949-)，美国著名文化理论家，现任哈佛大学英美语言文学教授及人文学科研究中心 (Humanities Center) 主任，其主要研究方向为后殖民主义。——译者注
- ⑥ 莫里斯·梅洛庞蒂 (Maurice Merleau-Ponty, 1908-1961)，法国著名现象学家，其著作涉及认知、艺术和政治等领域。——译者注
- ⑦ 沃尔特·本雅明 (Walter Benjamin, 1892-1940)，德国著名哲学家、文化批评家，属于法兰克福学派。——译者注

首席建筑师，并与理查德·维斯顿 (Richard Weston) 共同担任剑桥大学出版社出版发行的专业期刊《建筑研究季刊》(Architectural Research Quarterly) 的总编。他的著作有《海德格尔的小屋》(Heidegger's Hut)(MIT Press, 2006年)和《海德格尔: 建筑读本》(Heidegger for Architectus)(Routledge, 2007年)。此外，他还是《失控的质量: 建筑测量标准》(Quality out of Control: Standards for Measuring Architecture)(Routledge, 2010年)和《原始性: 建筑原创性的问题》(Primitive: Original Matters in Architecture)(Routledge, 2006年)二书的主编之一。

图表说明

彼得·布伦德尔·琼斯 (Peter Blundell-Jones), 第 119 页,
第 121 页

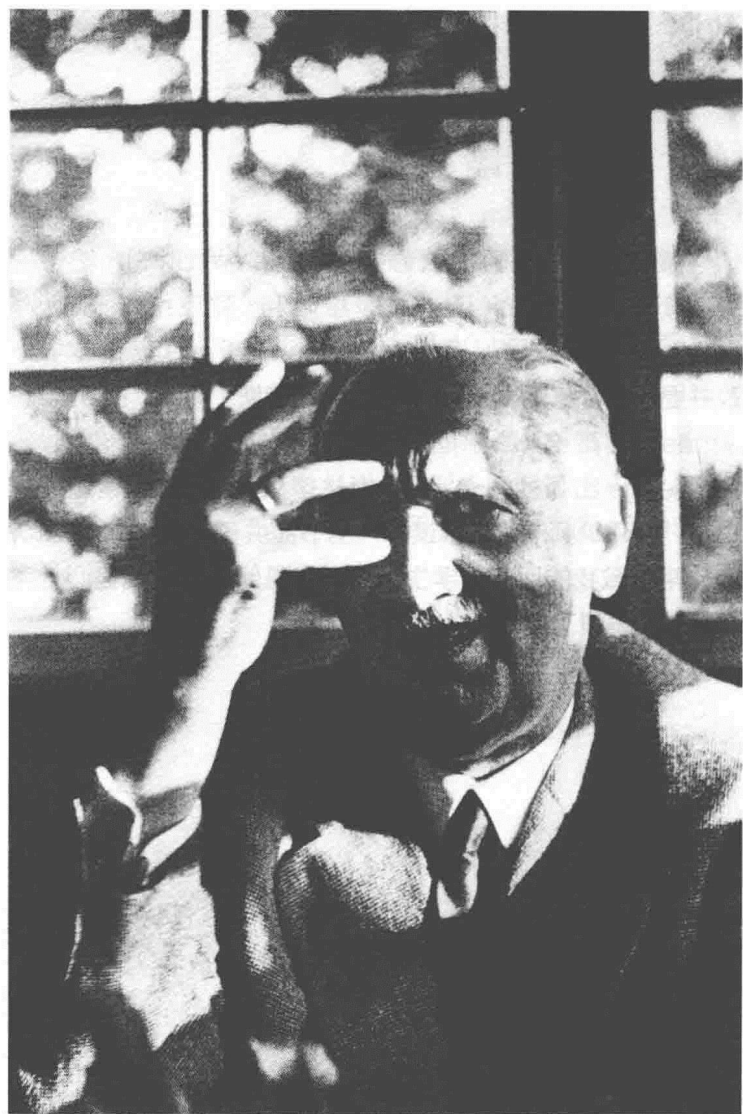
戴维·德尔尼 (David Dernie), 第 102 页, 第 104 页, 第
112 页

迪涅·梅勒·马尔科维茨 (Digne Meller-Marcovicz), 页码
xii

亚当·沙尔 (Adam Sharr), 第 16 页, 第 17 页, 第 19 页,
第 72 页。

致谢

感谢卡罗琳·阿尔蒙德 (Caroline Almong), 帕特里克·德夫林 (Patrick Devlin), 穆哈利·麦克维卡 (Mhairi McVicar) 和乔安妮·赛纳 (Joanne Sayner) 帮助本书修改并提出宝贵意见。彼得·布伦德尔·琼斯 (Peter Blundell-Jones) 和戴维·德尔尼 (David Demie) 热心提供照片。Routledge 出版社的卡罗琳·梅林德和乔治娜·约翰逊为本书及“给建筑师的思想家读本”丛书提供了无私支持。在此, 我非常感激我的朋友、学生、同事, 是他们给了我信心, 完成该书的编辑工作。



马丁·海德格尔

目 录

丛书编者按	vii
图表说明	x
致谢	xi
<u>第 1 章 绪论</u>	1
<u>第 2 章 山中之行</u>	7
<u>第 3 章 定位海德格尔</u>	16
<u>第 4 章 海德格尔的建筑思想</u>	23
物	25
亲密性	27
如此看上去	28
“物”和“物体”	31
“四重”：实存的先决条件	33
聚集	37
存在近乎物	38
筑·居·思	39
“建筑”一词的不足	41
筑造与栖居	42
“筑造”、“栖居”与“四重”	47
桥	50
德语及英语中的场所定义	54

场所如何产生	57
场所的边界	60
体验重于数学	64
投射场所	68
黑森林农舍	71
浪漫色彩的乡土主义	79
“……人诗意地栖居……”	82
诗意的度量	83
认知	90
本真性	95

第 5 章 海德格尔与建筑师 100

水气氤氲	100
专业技能	107
现代建筑的另一种传统	109
代表性与意义	111
地域主义	114
推敲体验	116
现象学与政治	122
受到感染的想象力	125

延伸阅读	127
------	-----

参考文献	130
------	-----

索引	137
----	-----

很少有著名哲学家创作针对建筑师读者的理论著作。马丁·海德格尔 (Martin Heidegger) 是其中一个。1951 年的达姆施塔特会议上, 专业人士及学者云集, 海德格尔作了专门讲话。汉斯·夏隆 (Hans Scharoun) ——柏林爱乐音乐厅及德国国家图书馆的后期设计师——对他的演讲作了重点标记并给予热烈好评, 而且将讲话内容强烈推荐给朋友与旧识 (Blundell-Jones 1995, 136)。赋予夏隆灵感的会议讨论内容稍后被整理打印成一篇题为《筑·居·思》(Building Dwelling Thinking) 的文章。时至今日再版多次并被译成多种语言, 其内容大大影响了 20 世纪后半叶的几代建筑师、理论学家及历史学家。许多成熟的建筑理论一定程度上均受到海德格尔及其栖居与场所理念的影响, 比如: 彼得·卒姆托 (Peter Zumthor) 关于对空间感知和材料表现所赋予的热情奔放的潜在渲染; 克里斯蒂安·诺伯格-舒尔茨 (Christian Norberg-Schulz) 有关于场所精神的著作; 尤哈尼·帕拉斯马 (Juhani Pallasmaa) 的著作《皮肤的眼睛》(The Eyes of the Skin); 达利博尔·韦塞利 (Dalibor Vesely) 关于代表性危机的讨论; 卡斯滕·哈里斯 (Karsten Harries) 关于建筑伦理功能的论述; 斯蒂文·霍尔 (Steven Holl) 对于现象及水彩画引起的建筑体验的讨论, 等等。

然而, 对海德格尔的评价不是压倒性的正面, 而且远远不是。在所有为深受困扰的 20 世纪着色的人们中, 海德格尔或许是最有争议的一个。他是一名纳粹党员, 于 1933 年在恐

怖与兴奋的浪潮中，兴高采烈地就任弗赖堡大学校长，同时把法西斯力量带入大学。是否这位哲学家在次年便辞职标志着他对纳粹痴迷的终结，或者是否他仍然保留终生的纳粹身份，这些事情使他备受争议，正如他颇具争议性的哲学观点，有来自评论家的支持也有憎恶。毫无疑问的是，在海德格尔哲学生平中，的确有一些令人难以接受的时刻，对这些时刻应该予以承认并应该受到谴责。然而，著名的建筑评论家用十分犀利的言辞批评哲学家——有人写过一篇题为《忘记海德格尔》(Forget Heidegger)的文章(在让·鲍德里亚写作《忘记福柯》之后)(Leach 2000)——他们既是从建筑政治的战场角度也是从道德的高度去这么做。无论如何，海德格尔拥护纳粹的名声在建筑学术象牙塔里仍然是个高风险的话题。可以明确的是海德格尔在纳粹主义面前坚决推崇乡村与低技术，在纳粹主义期间及之后，危险地滑向“鲜血与祖国”的纳粹口号。但同时也比较明显的是，自20世纪后半叶以来，许多“高尚的”西方建筑和建筑理论应该万分感激海德格尔的理论影响。

那么这位饱受争议的哲学家关于建筑究竟提出了什么观点呢？为什么有那么多建筑师愿意倾听？海德格尔质疑专业实践的程序及计划，他的立足点基于建筑学方面，即对受技术官僚影响的西方世界提出了较为广泛的批判。战后时代，西方人士似乎通过提高经济和技术统计的参照性来证明自己的行为具有合理性，在此背景下，海德格尔认为人类认知的直觉性不应该被忽视。根据他的观点，人们首先可以认知他们周围环境的栖居并对此做出情感上的反应。只有这样做，他们才可以通过科学技术尝试衡量对事物的看法及行为活动是否合理。鉴于建造工业领域需要处理大量的数据，比如工程师和物料测量师，那么可以说建筑师的首要工作是，他们需要

认真考虑人类体验。海德格尔建议随着时间推移可以建立实体模型,以探索人们是如何衡量他们在世界上的场所。事实上,通过记录追踪人本身大小规模的实际参与性,建筑物本身可以为每一个建造商和居住者设定出特别的精神特质。以这种方式,建筑可以帮助实现以人为本,以便根据不同需求设计出个性化场所。海德格尔认为这就是过去建筑是如何被理解的,然而对技术永不满足的渴望使得原本清晰的思路变得难以理解。

因此海德格尔的建筑模型是以人类体验的质量为中心。同时他呼吁重新整合筑造与栖居——重新整合某地的建造行为与栖居活动及质量——强调应与书籍和杂志上的“高尚”建筑设计一样来弘扬非专家设计的建筑,声称应在家中通过周而复始的日常生活,而不是通过任何类型的完成品,来探索建筑的本质。20世纪60年代及70年代,许多建筑作家在其作品中也提出了与之相似的观点^①,比如:简·雅各布斯(1961),伯纳德·鲁道夫斯基(1964),和克里斯托弗·亚历山大(1977a;1977b)等,他们质疑建筑专业人士的权威,反而愿意寻求非专业建造的有效经验。建筑从业者们非常重视这些质疑性的观点,即海德格尔思想所表明的工业化生产的优先权恰恰与他们自己所发现的一样,事实上这种优先权正渗透到西方社会各个领域。通过思考海德格尔的建筑论,建筑学术界真正开始协商有关建造活动的生产制造故事与图像、历史由来及其代表性。

简而言之,海德格尔的建筑论具有以下显著特点:特殊的

① 简·雅各布斯(Jane Jacobs),《美国大城市的死与生》(1961);伯纳德·鲁道夫斯基(Bernard Rudofsky),《没有建筑师的建筑:简明非正统建筑导论》(1964);克里斯托弗·亚历山大(Christopher Alexander),《建筑的永恒之道》(1977a),《建筑模式语言》(1977b)。——译者注

道德观；强调人类存在与居住的价值；理所当然的神秘主义；乡愁倾向；突出限制科学技术应用。其建筑论隐喻了正如英雄和恶棍般的正反两方面。英雄是不受外界影响的乡土主义者，一定程度上讲是那些对自己的身体和情感十分了解的人，也包括那些倾向于将过去浪漫化的人。恶棍便是那些崇尚数学量化的统计学家们与技术统治论者们，也包括通过立法权力和拘泥于主流的城市权威而屈从于相称的日常行为活动的那些专家们。然而海德格尔观点的自身背景所存在的风险在此处已是很明显。浪漫主义神秘色彩的归属感既可以将人们排除在外也可以包容在内，怀疑高知识层面辩论而支持常识，该潜在可能性均可导向极权主义。那么其观点会不受控制地走向法西斯主义，正如海德格尔本人一样，在 1930 年代至少在短时间内卷入法西斯漩涡。

- 4 海德格尔的著作与争议几乎总是联系在一起。本书接下来不会就这些争议加以讨论。这是一本建筑师的书，由一位建筑师写给建筑师们的书。尽管书中涉及相关哲学著作，但本书不会主张探索新的哲学视角或者希望解决哲学问题。相反地，本书旨在引起建筑师对一些重要问题的关注，并着重强调其中一些方面，即看起来与建筑设计工作活动密切相关的因素。有些人因海德格尔参与纳粹而否定他的著作，对他们来说，这本书充其量属于无用功甚至更糟，被看作海德格尔这个坏蛋及其糟糕著作的同谋。对我个人来讲，我承认并且支持其观点。然而，如果假装地认为海德格尔对战后建筑专业实践及理论没有什么巨大影响，则看起来很愚蠢。事实上，他有很大的影响——许多有影响力的建筑从业者与学者都非常关注他的研究——时至今日他的影响力仍然存在。基于这一原因，记住海德格尔的论点及其影响力并领会理解他所持观点的要素是非常重要的。此处我的主要目的是想帮助大家

了解这位科学家的理论内容。当然我的建议是谨慎的。恳请各位读者本着批判的态度予以关注。希望一些建筑师在阅读过程中能获得建设性的设计理念，也希望一些学者能够探索更深层的洞察力，也有其他人会在此过程中会遇到一些根本性的困难。

本书主要专注于海德格尔的《筑·居·思》——1951年首次出版——与之并行的还有另外两篇现代文章，帮助强调海德格尔的观点：《物》(The Thing, 1950)与《……人诗意地栖居……》(…Poetically, Man dwells…, 1951)。一些哲学家会觉得该核心观点颇为费解。纵观海德格尔人生中的大部分时间，他喜欢做非学术倾向性的计算演示，受启发于和信念一样的日常乐趣，往往认为直觉胜于对学术对话的学习 (Safranski 1998, 128-129)。可以说海德格尔在1950年到1951年期间的文章标志着处于和纸上谈兵之哲学相距最远的轨道上，标志着他支持情感直接反应的最激烈的哲学观点。这是海德格尔著作中的观点被哲学家引用最少的一段时间。然而，尽管海德格尔在他一生中其他时间也有建筑著作——值得注意的是1935年的《艺术作品的本源》(The Origin of the Work of Art)(1971年译)，还有1927年的《存在与时间》(Being and Time)(1962年译)，和1971年的《艺术与空间》(Art and Space)(1973年译)——但是可以说1950年到1951年的这三篇文章是海德格尔的与建筑最相关的著作，准确地说是因为他在文章中用最直接的观点塑造了他在直观体验方面的权威。

绪论之后的第2章从“山中之行”开始，简要介绍海德格尔的一些重要哲学观点，接下来的章节将详细论述并引用这些观点。在讨论海德格尔文章之前是有关他生平的简短介绍。我的讨论通过参照其他相关文献，围绕着每一篇文章的结构

5

而展开。这种方法——无论好坏——可以原汁原味地保留哲学家的修辞手法以及能够自圆其说的论点模式。如果你愿意，也可以和本书一起按照海德格尔的文章去探讨。海德格尔的三篇英文版文章被收录在《诗歌·语言·思想》(Poetry, Language, Thought)中，于1971年首次出版并且至今仍然被再版，本书中所做的引用页数参照了1971年版本。本书最后一章内容是探讨一些建筑师和建筑评论家是如何诠释海德格尔思想观点的，该探讨围绕着一个特别的例子展开：彼得·卒姆托设计的瑞士瓦尔斯温泉浴场。